



# Fiesta de La Candelaria

*Tlacotalpan, Veracruz*





# La Fiesta de la Candelaria

## Presentación

La fiesta es el espacio de la celebración de la vida. Por un momento se crea una ruptura que transgrede las normas de la cotidianidad, y surge la posibilidad transitoria de un nuevo tiempo o un tiempo y un espacio alternos. Algo así se repite, año con año, en la gran Fiesta de La Candelaria en la ciudad de Tlacotalpan del Estado de Veracruz.

La investigación y el estudio sobre La Fiesta de La Candelaria forma parte del Proyecto La Décima Popular en México y Puerto Rico, que llevamos a cabo en el Seminario de Tradiciones Populares de El Colegio de México<sup>1</sup>. Uno de nuestros dos objetivos principales es estudiar la décima en el contexto complejo y significativo de las fiestas tradicionales, donde convive, en la medida de su vigencia y del carácter de la celebración, con otros géneros, y relacionada con los diversos espacios festivos y las actividades oficiales y marginales que se llevan a cabo dentro del ritual de la fiesta. En la investigación, concebimos las fiestas como una totalidad, compleja y rica, tal como se celebran en las diversas comunidades.

Asumir la fiesta de esta manera integral, permite registrar las relaciones entre lo oficial y lo marginal; la distribución de funciones en términos de los diversos sectores populares e institucionales; el poder de convocatoria de los eventos, y otros rasgos que facilitan la caracterización de la celebración.

La Fiesta de La Candelaria es tradicional en el ámbito hispanoamericano, sobre todo en lugares donde esta advocación de la Virgen Madre, con el Niño, es el centro de la vida ritual popular porque es la patrona o porque cumple esa función aún cuando otro santo pueda

ocupar el cargo oficialmente. Es el caso de la ciudad tlacotalpeña en la que el culto a la Virgen de la Candelaria es mayor que el de San Cristóbal, patrón oficial de la ciudad. El principio de la fiesta parece neutralizar lo que pudo ser un enfrentamiento, como ocurre en las fiestas de otros pueblos. La Candelaria sale de su Santuario y visita la Parroquia de San Cristóbal. Sin embargo, la complejidad y el poder de convocatoria de la fiesta que se inicia con esta actitud "niveladora", indica lo implícito: que Tlacotalpan centra su vida de ritual y celebración en una gran fiesta mariana, mestiza, vinculada a la fiesta de las candelas, y de la purificación, como se verá después.

Se trata pues, de una celebración plural, citadina, que dura quince días, distribuidos entre los rituales de iniciación, el triduo principal que comienza el 31 de enero y culmina el 2 de febrero, y la semana siguiente en que se cumple la octava.

La Candelaria es, básicamente, una fiesta patronal. No obstante, la celebración es sincrética y compleja. Como ocurre con otras fiestas de la misma índole en la tradición hispánica -y México no es una excepción-, La Candelaria reúne rituales festivos de diversa procedencia. Entre otros, la feria, los toros, las peleas de gallos, las cabalgatas, los bailes, la mojiganga, el encuentro de músicos y versadores. Predominan los eventos tradicionales, con variantes que responden a los nuevos tiempos (por ejemplo en la música); se reactualizan otros que se habían debilitado en Tlacotalpan (es el caso del Fandango y el Encuentro de Jaraneros) o se incorporan rituales que no se celebraban antes en estos días (La Mojiganga).

De manera análoga, el poder de convocatoria de la fiesta es muy fuerte y diversificado. Llega la gente del lugar y sus alrededores -sobre todo de las rancherías-, pero también

de otras partes del Estado (Alvarado, El Puerto de Veracruz) y de otros estados (Oaxaca y, sobre todo, el Distrito Federal). Entre la amplia gama de fuereños, es significativa la presencia, todos los años, de músicos y estudiosos del folklóre que llegan, no tanto como investigadores que registran el hecho "desde la barrera", cuanto como celebrantes que han creado allí su espacio festivo (el Encuentro, el Fandango, una cantina).

Si bien no se borran todas las fronteras sociales, se congrega un público heterogéneo, sobre todo en las partes del ritual de mayor convocatoria, y las diferencias sociales disminuyen en el espacio liberador de la fiesta, tanto en las celebraciones religiosas, como en las "paganas".

Al grabar la fiesta, hemos querido consignar toda su riqueza, lo cual constituye un reto novedoso. Tanto en México como en el extranjero, prevalecen los trabajos y fonogramas que sólo se dedican a eventos específicos o a piezas musicales. En el caso de la Fiesta de La Candelaria de Tlacotalpan el interés principal se ha puesto sólo en la grabación del Encuentro de Jaraneros o del Fandango, valiosos sin duda desde el punto de vista de la música que en ellos se ejecuta, pero que poco comunican de la fiesta en general. En algunos videos televisivos se han captado otros eventos de la fiesta, pero son siempre muy breves y parciales. De hecho, prácticamente no se han consignado las partes religiosas del ritual, que son decisivas para entender la fiesta. Vista así, la imagen auditiva pierde el sentido y el dinamismo de la celebración; es decir, de las múltiples relaciones, incluso contradictorias, que se ponen en juego durante esos días. Por ejemplo, *lo marginal* (los músicos en las calles, cantinas y el mercado) en contrapunto con *lo oficial* (la música del Encuentro de Jaraneros que auspicia la Secretaría de Educación Pública, el Ballet Folklórico).

Para lograr nuestro objetivo, se hicieron diversos tipos de grabaciones: de la *música* en todos sus ámbitos, y del *ambiente* en la iglesia; durante los toros y las peleas de gallos; las cantinas, el malecón, el mercado y otros lugares.

Procuramos además que prácticamente todo el material grabado corresponda a la Fiesta de La Candelaria de 1993, aunque tuvimos que completar el acervo con algunos fragmentos grabados en 1994, hecho que se indica cuando describimos el ritual de la fiesta y la música. Esto imparte un valor documental de *performance* a la grabación.

Todo lo grabado es en directo. Al empezar cada parte del ritual se ha grabado algún comentario breve de alguno de los participantes de la fiesta, o bastan algunas voces que se oyen durante el lapso grabado, pero nunca se utiliza la voz de los investigadores para describir las actividades. En algunos casos se usaron los informantes de las entrevistas o la banda de sonido de los videos. En este sentido me parece encomiable el trabajo que se hizo de la mezcla y nivelación de las grabaciones, a veces amalgamando y ecualizando unidades sumamente breves. También hay que destacar la labor de selección y edición de los materiales grabados.

La elaboración del folleto *La Fiesta de La Candelaria* estuvo a cargo de todo el equipo. Aunque la grabación tiene autonomía, el folleto nos ambienta con información sobre la historia de Tlacotalpan y de los espacios en que se celebra la fiesta. El mapa también contribuye a ubicarnos en el lugar. La descripción de las partes del ritual, junto con datos de la música, sigue el orden de las partes grabadas. Al hacer la descripción hemos procurado no repetir innecesariamente lo grabado. Más bien la información del folleto complementa la imagen auditiva, y pueden seguirse conjuntamente. Después se hace un

comentario general sobre la música, que distingue la diversidad de géneros que se tocan y cantan durante los días que dura la celebración. El comentario va acompañado de la transcripción de la letra de tres sones (canción en coplas, glosa en décimas, décimas en serie) y una transcripción musical, sencilla, del son.

¡Y, vámonos a Tlacotalpan!:

Poniendo todo mi empeño  
para empezar a cantar,  
dirán que soy halagüeño  
yendo por ese lugar,  
pues somos tlacotalpeños  
pa lo que quieran mandar.

"El siquisirí"<sup>2</sup>  
[YJB]

## Historia y Espacio Tlacotalpeños

En la margen izquierda del río Papaloapan, frente a la confluencia del río San Juan Michapan, a 18° 36' 49'' de latitud norte, 95° 39' 54'' de longitud oeste y 48 metros de altitud se sitúa Tlacotalpan, "terreno entre el agua" o "tierra partida". Entre las congregaciones y rancherías más antiguas del municipio se cuentan San Gerónimo, El Súchil, Río Blanquillo, Zapotal, Angostura, Amatancillo, Calaverna, La Paloma, Santa Rita, Consolación y Saltabarranca.

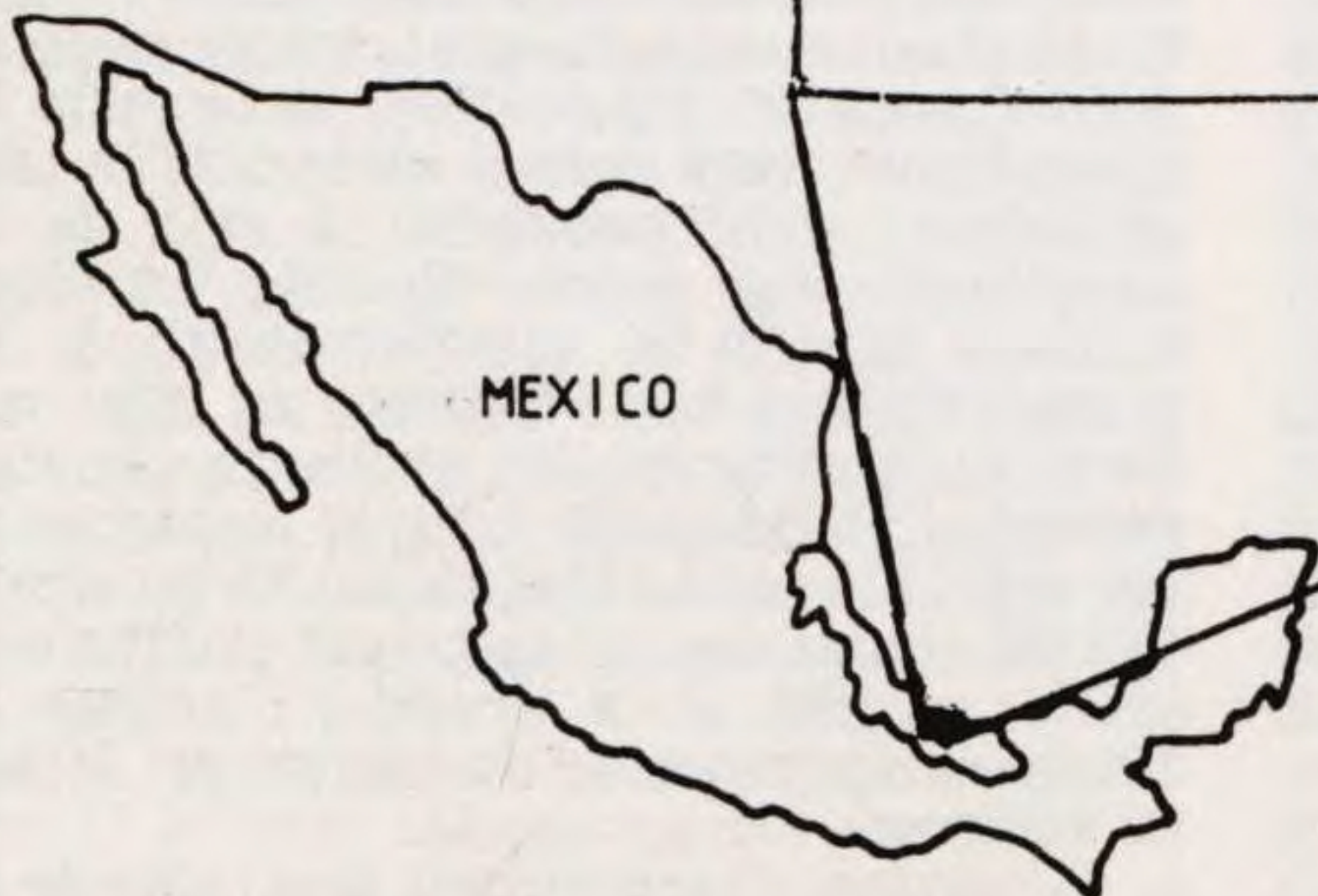
San Cristóbal Tlacotalpan fue fundada hacia el siglo XVI en el punto de confluencia de los ríos Papaloapan y San Juan por indígenas de Acula y Amatlán, aunque desde el año 900 de nuestra era ya había asentamientos en la zona. A la llegada de los españoles Tlacotalpan era tributario de Moctezuma Ilhuicamina; la conquista llega en 1518 con Pedro de Alvarado

y, más tarde, con Gonzalo de Sandoval; hacia 1600, se establecen los límites del pueblo.

Los indígenas se dedicaban principalmente a la pesca. En la época prehispánica adoraban a *Chalchiuhtlicue*, diosa de los mares, lagos y torrentes de los ríos, representada por una imagen de mujer esculpida en una esmeralda. Sus devotos la bañaban en el río una vez al año, la volvían a su adoratorio (cu) y le sacrificaban una persona para propiciar la fertilidad de la tierra y de las aguas. Esto explica, en buena medida, que el culto a la Virgen de la Candelaria, señora de las candelas y de los pescadores, virgen madre, arraigara decididamente entre los indígenas, y en competencia con el culto a San Cristóbal, a quien los evangelizadores españoles nombraron patrón oficial, hacia fines del siglo XVI. Las fiestas patronales de la Virgen de la Candelaria se remontan a las postrimerías del siglo XVIII, época en que comienza la bonanza tlacotalpeña.

La amplia red hidrográfica del río Papaloapan permitió la navegación, la comunicación y el comercio entre las comunidades de la costa sotaventina y el puerto de Veracruz, de otro modo inaccesibles. Dadas estas condiciones, Tlacotalpan se convierte en el centro comercial de la Cuenca del Papaloapan y desarrolla la agricultura, sobre todo el cultivo de la caña de azúcar, y la ganadería. A raíz de su importancia como puerto fluvial, Guadalupe Victoria decreta el establecimiento de la primera Escuela Naval Mexicana en 1824, que abrió sus puertas al año siguiente. El auge económico tlacotalpeño termina a principios del siglo XIX con la llegada del ferrocarril. En 1846 se concede a Tlacotalpan el título de villa; en 1865 el de ciudad y, durante la intervención francesa, fue capital del Estado de Veracruz.

Uno de los atractivos más preciados de la ciudad de Tlacotalpan es su arquitectura. La



traza de la ciudad se distribuye en 1721 en dos barrios: El Barrio de Arriba y El Barrio de Abajo. Aunque las construcciones del segundo son relativamente recientes y más modestas que las del primero, ambos se caracterizan por sus largos corredores árabe-españoles con columnas, pilares y pilastras; sus techos de dos aguas y sus amplios y bien ventilados interiores. Las fachadas son de colores claros, contrastados con guardapolvos de vivos colores. Algunas de estas casas aún conservan en buen estado muebles antiguos, labrados por ebanistas locales. Por estos atributos Tlacotalpan fue declarada "Ciudad típica" en 1968; en 1986, se decretó una Zona de Monumentos Históricos de una extensión de 0.75 km<sup>2</sup>, que incluye 153 manzanas con 551 inmuebles, entre los cuales hay templos, edificios militares, asistenciales, de servicio y particulares; plazas, parques, jardines y áreas de uso público, cuya época de construcción oscila entre los siglos XVII y XIX.

Algunas de las construcciones más importantes son el Santuario de Nuestra Señora de la Candelaria, antes Capilla; el Palacio Municipal y la Parroquia de San Cristóbal. Todos se encuentran en el centro de Tlacotalpan alrededor del Parque Zaragoza, que fuera antes una glorieta. En su lado sur está el Palacio Municipal; en los mismos portales del Palacio, hacia el oeste, se encuentran los bares tradicionales, y atrás del Palacio está el muelle. Del lado noroeste del parque está el Santuario de la Virgen de la Candelaria; en el costado este encontramos el templo de San Cristóbal. A tres calles del Parque Zaragoza, sobre el malecón y hacia el oeste, se ubica el mercado municipal. Donde termina la carretera a Cosamaloapan y comienza la ciudad de Tlacotalpan hay un puente, de ahí parte La Cabalgata que da inicio a las fiestas de La Candelaria; dicha calle pasa por detrás del Santuario de la Candelaria. La pequeña plaza

Hidalgo se encuentra en el costado oeste del Santuario; ésta se comunica, por medio de un callejón, con La Plaza de doña Marta, lugar del Encuentro de Jaraneros. El teatro Nezahualcóyotl y la Casa de la Cultura están sobre la misma calle que viene del Palacio Municipal, paralela al malecón. Por ser una ciudad chica, la mayoría de los puntos de interés histórico o turístico se encuentran muy cerca unos de otros y a poca distancia del Parque Zaragoza.

La población tlacotalpeña es resultado de una mezcla entre las tres principales culturas que conviven en América: la indígena, la europea y la africana. Se tiene noticia de que en 1561 ya se encontraban asentamientos de los tres tipos raciales en la Cuenca del Papaloapan. Según el censo de población de 1990, el municipio de Tlacotalpan tiene 142 comunidades y 15,896 habitantes. Más de la mitad de la población se concentra en Tlacotalpan, cabecera municipal, pues cuenta con el mayor número de servicios. Las localidades más pobladas son Boca San Miguel, Pérez y Jiménez, Mano Perdida y Linda Vista. El 92% de la población es católica, lo que explica, en parte, la importancia de la Fiesta de La Candelaria en la localidad.

La ciudad cuenta con escuelas hasta el nivel medio superior (bachillerato) y una Escuela Normal; ésta última atrae una población joven considerable, que participa de manera entusiasta durante la fiesta. Sin embargo, una buena parte de los jóvenes tlacotalpeños emigra en busca de trabajo o de formación universitaria.

El auge que el municipio tuvo en otro tiempo contrasta con los índices actuales de crecimiento económico y demográfico, que son menores a los del promedio del Estado de Veracruz. Actualmente, los tlacotalpeños se dedican a la agricultura, la ganadería, la pesca, el comercio y, en menor grado, a la ebanistería. Sin embargo, gran parte de la población se ve obligada a emigrar en busca de

fuentes de trabajo. En los últimos años se ha promovido el desarrollo de la industria turística, en el que la fiesta de La Candelaria ocupa un lugar central, pues representa una fuente de ingresos considerable.

[DC/MAM]

## Música, Canto y Poesía

La música religiosa abre y cierra la Fiesta de La Candelaria, y está siempre presente en las celebraciones religiosas de estos días. Los cantos a capela o con acompañamiento del órgano del Santuario de la Virgen de La Candelaria son el tipo de música dominante. Algunos, como ¡Oh, María, madre mía! o ¡Alégrate, Virgen María!, son tradicionales, tanto en México como en otros países hispanoamericanos. Por lo general una persona o varias cantan las estrofas y los asistentes entonan a coro los estribillos. Otros cantos, aquí interpretados por pequeños grupos, proceden de la renovación litúrgica en los sesenta. Casi todos corresponden a salmos o pasajes bíblicos a los que se les han adaptado melodías. Otras composiciones son originales de autores locales, o corresponden a arreglos de los coros tlacotalpeños.

El estilo musical de la región, genéricamente conocido como *son jarocho*, es en realidad el centro de la fiesta, sobre todo durante los días del triduo principal (31 de enero a 2 de febrero). El *son* se halla en prácticamente todos los lugares, incluidos muchos de los que oficialmente están al margen del festejo. Se le escucha vigoroso, fresco, en plena calle, en fondas, plazas, mercado y cantinas; de día, noche y madrugada; sólidamente adherido a sus ejecutantes, tradicionalmente, su ejecución

está en boca y manos del sector masculino; se presta para manifestarle devoción a la Virgen y, por supuesto, el *son jarocho* es el único género del escenario donde se celebra el Encuentro de Jaraneros.

Los instrumentos propios a este estilo musical son: la *jarana jarocho*, similar en forma a la guitarra y siempre mucho menor que ésta aunque las haya de distintos tamaños, por lo común tiene ocho cuerdas -en tres órdenes dobles y dos sencillos-, aunque es variable en número y encordaduras, así como en afinaciones; ésta produce la armonía ideal para acompañar el canto, tal como el ritmo para bailar. El *requinto jarocho* es próximo en tamaño y forma a la jarana, tiene cuatro cuerdas que se puntean con un plectro; éste realiza la melodía, dibuja contornos melódicos y establece "diálogos" contrapuntísticos con las voces. El *arpa jarocho*, instrumento melódico de afinación diatónica que, además de armonizar y hacer contrapuntos, da los bajos y notas graves. Las agrupaciones no tienen restricción alguna en cuanto al número de estos instrumentos que pueden reunirse. No obstante, se perciben algunas tendencias. Cuando hay más de una jarana -a veces pasan de cuatro-, se busca que sean de distinto tamaño, con el fin de enriquecer la sonoridad. En un mismo conjunto no entran muchos requintos y en los pocos conjuntos que usan el arpa, lo común es que se toque sólo una. Con menor frecuencia que en otros lugares, en Tlacotalpan es habitual añadir un pandero a la dotación. Llegan a integrarse también diferentes percutores, como la quijada de burro o de caballo. Recientemente, se incluyen a veces guitarras sextas, contrabajos y otros cordófonos. Durante los *fandangos*, que son las típicas fiestas regionales donde se tocan y bailan en exclusiva *sones jarochos*, se requiere además de una tarima para hacer sonar el zapateado "de a montón" (sólo de mujeres) o "de pareja" (una



solamente pareja de hombre y mujer), según la pieza que se toque.

La fiesta es campo fértil para el **son** y, al mismo tiempo, el **son** retribuye al ambiente un ánimo regocijante. Durante la celebración lucen las diferentes maneras de ejecutar el **son jarocho**: en boca y manos de un sólo músico (cuando se trata de solistas, es casi infalible que el instrumento acompañante sea la jarana jarocho); ejecutado por conjuntos de integrantes más o menos estables, o por numerosos músicos y cantantes que espontáneamente se reúnen, en especial, para "hacer" por las noches los fandangos. En este ambiente, así como en el Encuentro de Jaraneros, es perceptible la reciente participación de mujeres, principalmente fuereñas, en la ejecución musical.

Todas las modalidades literarias vinculadas al **son jarocho** se pueden escuchar en el festejo. Abunda la copla, de 4, 5 ó 6 versos. De acuerdo a las pautas y melodías de cada **son**, ésta se canta de diversos modos: sola; con repeticiones; entreverada con estribillos; con añadidos ("Ahora sí, mañana no", etc.). Cada **son** determina el modo de ejecución literaria. Por ejemplo, si la copla debe cantarla un sólo músico o si ha de desarrollarse mediante diálogos entre solista y coro. La décima es otra forma literaria importante en la tradición musical jarocho. Ésta se entona sobre un esquema armónico estable, sin seguir ninguna huella melódica fija; el "salmodiado" de la décima contrasta fuertemente con el estilo de cantar la copla. Actualmente, dicha entonación tiende a limitarse a las cuartetas octosílabas glosadas en décimas, conocidas en la región como "décimas de cuarteta obligada". La décima también se declama, para lo cual los instrumentos ejecutan, como un auténtico fondo a bajo volumen, un atenuado ritmo jarocho sobre el que apenas se esbozan algunos puntos melódicos, permeando en todo ello un

carácter improvisatorio. Esta modalidad se haya estrechamente relacionada con las composiciones en series abiertas de décimas sueltas (no glosadas). Por su parte, la improvisación literaria se restringe cada día más a la copla; el "repentismo" prácticamente ya no se hace con décimas.

La tradicional banda de viento es un participante de la fiesta que debe destacarse por su presencia en varias actividades nucleares del triduo, por ejemplo La Cabalgata o La Mojiganga. Paralelamente, dentro de la amplia variedad musical de la fiesta, cabe distinguir, además de la religiosa y la jarocho, los géneros que toca la banda en dichos momentos -así como la música que corresponde a las mañanitas a la Virgen-. En esos repertorios están plasmados los gustos de los tlacotalpeños. En ocasiones, la música de la banda es en sí una verdadera recreación regional. Tal es el caso de los "sones de vaquería" que se tocan durante el recorrido en lancha el día de los toros.

La marimba merece destacarse también, por ser un instrumento muy difundido en el sur del Estado, y porque los géneros que ejecuta (danzón y bolero) gozan de gran arraigo en el territorio veracruzano. Como sucede en todo México, los grupos de mariachi son otro ingrediente festivo que, como puede apreciarse en Tlacotalpan, son conjuntos musicales cada vez más versátiles: complacen en el terreno profano y se prestan para el ambiente sagrado. Los grupos norteros, como el mariachi, contribuyen a la fiesta, principalmente, con canciones conocidas y música instrumental de carácter alegre.

El resto de la música se asocia a distintas modas o preferencias más individuales (los repertorios de los ballets folklóricos o las grabaciones para ambientar la plaza, por ejemplo). Es indudable que los medios masivos de comunicación explican, en buena

parte, la presencia de las variantes de música afroantillana (salsa, cumbia, etc.), así como de determinadas canciones (por ejemplo **Tristes recuerdos**).

[EFNL]

## Ritual y Música de la Fiesta

DC 1

24 de enero

### 1. INICIO: VISITA DE LA VIRGEN A SAN CRISTÓBAL

\* Salen de misa y repican las campanas. Hombres, mujeres y niños llevan a la Virgen de visita a la parroquia de San Cristóbal, patrón oficial de Tlacotalpan. En el trayecto la pasean por el malecón, y después entran todos con ella a la iglesia.

\* Canto religioso tradicional **¡Oh, María, madre mía!**; voces de los asistentes y versión instrumental de la canción religiosa **Hermosa doncella** (música: Lemus) con la que generalmente reciben en Tlacotalpan a la Virgen al llegar a un templo; interpreta Carlos Cruz (órgano). [Fragmentos].

[Núm.1, 01:43]

25 de enero

### 2. REGRESO DE LA VIRGEN A SU SANTUARIO

\* La lluvia, frecuente en este tiempo, impidió que regresaran a la Virgen el día anterior por la tarde, como es costumbre hacerlo.

\* Canto religioso tradicional **¡Oh, Virgen Santa!**; voces de los asistentes. [Fragmento].

[Núm.2, 01:00]

### 3. PREGÓN

Durante la fiesta, un carro con altavoces emite diversos avisos oficiales y da noticias sobre el programa de actividades del día.

26 de enero

### 4. PROCESION DE NIÑOS

El párroco del Santuario de la Virgen de la Candelaria inició, en 1989, las peregrinaciones diarias de las escuelas al Santuario, en todo el tiempo de fiesta. Ahora llegan escolares, maestros y algunos padres de familia, de los jardines de niños Bernardo C. de la Peña y Miguel Z. Cházaro. Rezan y dialogan con el sacerdote; al final echan vivas a la Virgen.

### 5. PROCESIÓN DE COFRADÍAS

\* Tradicionalmente, durante la fiesta, llegan en procesión al Santuario, representantes de las cofradías tlacotalpeñas. En este día se presentan miembros de las cofradías de El Rosario y de La Vela Perpetua; rezan el rosario intercalando cantos.

\* Cantos religiosos tradicionales **¡Oh, Virgen Santa!** y **Alégrate, Virgen María**; voces de los asistentes. [Fragmentos].

[Núm.5, 00:59]

27 de enero

### 6. PROCESIÓN DE JÓVENES

En respuesta a la pastoral que los convoca desde 1989, llegan jóvenes de las secundarias federales Héroes de Sotavento y Escuela Secundaria Técnica y de Bachilleres, Profesor Avelino Bolaños Palacios. Con ellos, el sacerdote suele hablar de la historia del lugar, junto con las prácticas religiosas.

29 de enero

### 7-8. DÉCIMAS Y MÚSICA JAROCHA EN EL MALECÓN

\* Diversos conjuntos y músicos populares acostumban cantar y tocar en el malecón. Ejecutan las piezas a solicitud de alguien del público que les paga por hacerlo.

\* -Cuarteta glosada en décimas, **El animalito**, de la tradición oral. Su acompañamiento musical tradicional une fragmentos de los

sones jarocho **El aguanieve** y **El zapateado**. Interpreta un conjunto jarocho tlacotalpeño: Andrés Aguirre Chacha (voz y arpa jarocho), Bernardo García Ramírez (jarana jarocho), Juan Carlos Burela Salazar (pandero), Rolando Corro Uscanga (jarana jarocho). [Grabación completa].

[Núm.7, 03:06]

-Son jarocho tradicional, de a montón, **La bruja**, influido por la música del Istmo de Tehuantepec, Oaxaca, debido al ritmo valseado y a la tonalidad menor. Interpretan: Rolando Corro Uscanga (voz y jarana jarocho) y los mismos músicos que en [Núm.7]. [Grabación completa].

[Núm.8, 02:36]

30 de enero

#### 9. MOJIGANGA ESCOLAR

\* De acuerdo con el uso tradicional en México y otros países hispánicos, se ridiculizan personajes del folklore y de la sociedad -en este caso, de Tlacotalpan-, representados con disfraces, figuras alusivas y pancartas. En esta ocasión, junto con personajes tradicionales como La Llorona, mujeres jarochoas, la muerte, y motivos como las caravelas de Colón, aparecieron motivos y mensajes modernos, sobre todo ecológicos. La Mojiganga sale de la Plaza Zaragoza, en el centro; recorre varias calles, y regresa a la plaza.

\* Música instrumental grabada, con que tradicionalmente se acompaña la comparsa y emitida por un carro con altavoces. Toca la banda de viento "Centenario", de Tlacotalpan. [Fragmentos].

[Núm.9, 02:12]

#### 10. PEREGRINACION DE COMUNIDADES

\* Los peregrinos llegan al Santuario, procedentes de diversas comunidades del municipio de Tlacotalpan. En este día vienen

de El Súchil, La Candelaria, La Morelos y Lindavista. Traen consigo imágenes de la Virgen de Guadalupe y San José, estandartes y flores. Una voz de mujer guía los cantos religiosos, y se reza el rosario.

\* Canción religiosa **Gracias y gracias te damos** y canto religioso tradicional **Alégrate, Virgen María**; rezo del rosario -Misterio y Padre Nuestro-; canciones religiosas **Madre, eres ternura**, **Niña que nació**, y **Madre, óyeme** (música: Cesáreo Gabaráin); voces de las asistentes. [Fragmentos].

[Núm.10, 04:59]

#### 11. MÚSICA JAROCHA Y AMBIENTE EN UNA CANTINA

\* Las cantinas reúnen un público muy heterogéneo. Se acentúa el ambiente festivo y la participación espontánea, incluso en el baile. La grabación es a mediodía, durante la inauguración del Bar Calavernas, nombre que probablemente aluda a La Calaverna, una de las rancherías más antiguas de Tlacotalpan.

\* Son jarocho tradicional, de pareja, **El Palomo**; interpreta el grupo jarocho tlacotalpeño "Los juiles": Marcos Gómez, alias "El Taconazo" (director, primera voz y jarana jarocho), Víctor Palacio (requinto jarocho y coro) y Feliciano Ramírez (arpa jarocho y coro). [Grabación completa].

[Núm.11, 03:04]

#### 12. MÚSICA AFROANTILLANA EN LA CALLE

\* Afuera del Mercado Municipal, se oye música patrocinada por un pequeño restorán. El vocalista del grupo musical anuncia la actividad.

\* Melodía a ritmo de "tumbao" y salsa *English Salsa* (de los *Latin Brothers*, de Nueva York, EUA); interpreta el grupo tlacotalpeño "Proyecto Si bemol": José Martín Ramos Guzmán, alias "Barry" (teclados), Raúl Manzanilla Sandoval (primera voz, percusiones y coros), José Torres Silva (bajo), Carlos Francisco Licona

Espinoza (tumbadoras), Juan Carlos Medina Naranjo (güiro y coros), René Ramírez López (primera voz). [Fragmento].

[Núm.12, 00:49]

### 13. PELEAS DE GALLOS

Las tradicionales peleas de gallos, propias de todo el ámbito hispanoamericano, se celebran diariamente durante las fiestas. Asiste un público de todas las edades, casi exclusivamente masculino. El nuevo palenque se encuentra en El Barrio de Abajo de Tlacotalpan.

31 de enero

### 14. PEREGRINACIÓN DE COMUNIDADES Y MISA

\* Como otros días, los participantes vienen de diversas comunidades y municipios. Al comienzo dirige los cantos una joven, y después un guía de la comunidad da indicaciones a los peregrinos. Dentro del Santuario, el párroco dirige el canto de entrada a la misa que se va a celebrar, y recibe a las comunidades.

\* Canciones religiosas **Gracias y gracias te damos. Qué alegría cuando me dijeron** (música: M. Manzano), y **La espiga** (música: Cesáreo Gabaráin); voces de los asistentes. [Fragmentos].

[Núm.14, 03:43]

### 15. MÚSICA JAROCHA EN EL MERCADO

\* Durante las fiestas, el mercado reúne a muchos músicos y grupos que llegan a comer y a hacer compras. Es un mercado relativamente grande, que conserva una organización tradicional. Tiene, entre otros, puestos de frutas y verduras, carnicerías, comedores, peluquería, zapatería, jarciería y talabarterías.

\* Versos improvisados por Cipriano Rodríguez (de Tlacotalpan, radicado en Tuxtepec, Oaxaca); él mismo se acompaña con una jarana jarocho, realizando un ritmo típico del son jarocho,

como el que corresponde a **El pájaro carpintero**. [Fragmentos].

[Núm.15, 00:54]

### 16. PREGÓN

Es la víspera del día de Los Toros. El carro de altavoces difunde un mensaje grabado por la presidenta municipal.

### 17. LA CABALGATA

\* Con La Cabalgata se inicia el triduo principal de la fiesta. Desfilan más de cien parejas de mujeres y hombres, niños y niñas vestidos con el traje de fiesta jarocho. Montan caballos aseados y acicalados para la fiesta. Éstos se alquilan a las rancherías de los alrededores de la ciudad. Muchos de ellos llegan atravesando el río, guiados por un lancharo. La Cabalgata sigue una ruta fija del puente a la plaza principal, a la manera en que en otros lugares y épocas las danzas de "Moros y Cristianos" abrían los días importantes de la celebración. Todo el pueblo se congrega en las calles del recorrido, y anima a los participantes. Los vivas y aplausos se unen a la música y acrecientan el ambiente festivo.

\* La música para el desfile es **La marcha de Zacatecas** (Genaro Codina, 1852-1901); interpreta la banda de viento "Centenario", de Tlacotalpan: Oscar Martín Herrera (saxofón soprano), Miguel Galloso (saxofón), Eliseo Ramírez, Edson Roca y Edgar Romero (trompetas), Guillermo Camarillo (platillos), Rafael Salamanca y Sara Gamboa Aguirre (tarolas) e Isidro Rosado (bombo); finalizan dentro de un bar, donde informalmente tocaron la "orden de arranque" de las carreras de caballos. [Fragmentos].

[Núm.17, 01:54]

### 18-19. MÚSICA MODERNA Y BAILE EN LA PLAZA ZARAGOZA

\* Después de La Cabalgata, hacia las siete de

la noche, el ambiente festivo continúa en la Plaza Zaragoza. Desde las bocinas de un templete se difunde música grabada; también hay música en vivo con grupos de instrumentos electrónicos, mariachis, conjuntos norteros y gente que improvisa libremente algún ritmo. Esto se extiende a las calles y cantinas aledañas. Se presentan también, en el templete, grupos de ballet folklórico.

\* -Música grabada: **La cumbia del apache**, interpreta "Alfredo y sus teclados"; canción **La llamada**, interpreta "Celina y Los Dinos" (Texas, EUA); y otras piezas no identificadas. [Fragmentos].

[Núm.18, 02:25]

-Canción "A-go-gó" **Hanky Panky** (Barry/Greenwich; versión en español de "Los Hitter's"), amplificada por las bocinas y bailada por un grupo infantil de una Casa de la Cultura de la región. [Fragmento].

[Núm.19, 00:40]

## 20. SERENATA EN LA PLAZA ZARAGOZA

\* A partir de las nueve de la noche, se inicia la serenata en el kiosco de la Plaza Zaragoza. Tradicionalmente se realizaba con música de viento. Hoy se oyen conjuntos tropicales. Al mismo tiempo se celebra un baile en el Club de Leones, con cuota de entrada, animado por "Montalvo y su orquesta", y se ha iniciado el Encuentro de Jaraneros.

\* **Cumbia Paraíso divino**; interpreta el grupo tlacotalpeño "Renacimiento 85". [Fragmento].

[Núm.20, 00:32]

## 21-28. ENCUENTRO DE JARANEROS

\* El Encuentro de Jaraneros se inició en 1980, organizado, desde entonces, por la radioemisora de la Secretaría de Educación Pública, como parte de la política cultural tendiente a revitalizar algunas tradiciones populares. Se celebra durante las tres noches principales de

la fiesta (del 31 de enero al 2 de febrero). Con luces y equipo de amplificación, se coloca una tarima en la Plazuela de Doña Marta, del Barrio de Abajo, a dos calles de la Plaza Zaragoza. Este año, la tarima tiene un arco adornado con láminas repujadas y laqueadas por niños del lugar. Parte del Encuentro se transmite en vivo por Radio Educación, en enlace con algunas radiodifusoras estatales. Hay animadores que anuncian a los grupos o a los músicos individuales. Predominantemente, éstos llegan de otros lugares de Veracruz y del Distrito Federal, aunque también participan algunos grupos tlacotalpeños. Desde hace algunos años llama la atención la participación de mujeres, locales y fuereñas, cantando y tocando. Por lo general, cada participante ejecuta dos o tres piezas, y rara vez se baila.

\* -Son jarocho tradicional, "de a montón", **La Petenera**; interpreta Julián Cruz (con jarana jarocho), de Alvarado, Veracruz; finaliza recitando unos versos pícaros, tradicionales. [Grabación completa].

[Núm.21, 03:59]

-Son jarocho tradicional, "de a montón", **El pájaro carpintero**; interpretan "Los panaderos", de Agua Pinole, municipio de San Juan Evangelista, Veracruz: Isidro Nieves (requinto jarocho), Ventura Molina (jarana jarocho "tercera"), Noé González Molina (jarana jarocho "segunda") y Julio Guerrero (requinto jarocho). [Grabación completa].

[Núm.22, 03:09]

-Son jarocho tradicional, "de a montón", **Los chiles verdes**; interpretan "Los chuchumbé", de Coatzacoalcos, Veracruz: Patricio Hidalgo (jarana jarocho "tercera"), José Ocegüera (guitarra jarocho de son), Ramón Gutiérrez (requinto jarocho), Gilberto Toledo (jarana jarocho "tercera"), César Castro ("leona"), Claudia Cao Romero (jarana jarocho "segunda")

y Alejandro Aldape (pandero). [Grabación completa].

[Núm.23. 04:31]

-Son jarocho tradicional, "de pareja", La **iguana**; interpreta Cipriano Rodríguez (con jarana jarocho). [Grabación completa].

[Núm.24. 02:01]

-Son jarocho tradicional, "de a montón", La **manta**; interpretan "Los parientes", de Playa Vicente, Veracruz: Francisco Ramírez (requinto jarocho), Octavio Vega (arpa jarocho), Arturo Barradas (jarana jarocho "tercera"), Elías Meléndez (jarana jarocho "primera"), Sergio Tadeo (jarana jarocho "segunda") y Willie Ludwig (pandero). [Grabación completa].

[Núm.25. 05:25]

-Son jarocho tradicional, "de pareja", El **buscapiés**; interpretan el grupo "Zacamandú", del Distrito Federal: Adriana Cao Romero (arpa jarocho), Armando Herrera (jarana jarocho "tercera"), Leopoldo Novoa (requinto jarocho), Francisco García (requinto jarocho) y Lucas Hernández (jarana jarocho "tres cuartos"). [Grabación completa].

[Núm.26. 04:36]

-Serie de décimas **La problemática actual**, recitadas por su autor: Constantino Blanco Ruiz, alias "Tío Costilla", de Ciudad Lerdo, Veracruz; fondo musical del grupo jarocho tlacotalpeño "Siquisirí": Raúl Martínez Acevedo (requinto jarocho "bocona"), Milton Muñoz Sandoval (jarana jarocho "tercera"), César Alavés Carlín (jarana jarocho "primera"), Rafael Figueroa Alavés (contrabajo), Andrés Barahona Londoño (arpa jarocho), Diego López Vergara (requinto jarocho) y Fernando Pous (jarana jarocho "tercera"). [Grabación completa].

[Núm.27. 02:46]

-Cuatro décimas sueltas, recitadas al final del Encuentro: 1) y 2) de Constantino Blanco Ruiz, "Tío Costilla", interpretadas por él mismo; 3) de Francisco Rivera Avila, alias "Paco Píldora", interpretada por Diego López Vergara, tlacotalpeño del grupo "Siquisirí"; y 4) de Guillermo Cházaro Lagos, decimista tlacotalpeño del grupo "Siquisirí", interpretada por él mismo. [Grabaciones completas].

[Núm.28. 01:26]

DC 2

31 de enero

1-4. FANDANGO EN LA PLAZA ZARAGOZA

\* El fandango jarocho, característico de la región, había perdido cierta vigencia. Resurge, en La Fiesta de La Candelaria, relacionado con el Encuentro de Jaraneros. Se canta y se baila hasta el amanecer, durante el triduo de la fiesta. Participan libremente músicos, cantadores, y parejas de bailarines de diferentes edades. Como el Encuentro, es un espacio que convoca principalmente a gente de otras partes del Estado de Veracruz y del Distrito Federal.

\* -Son jarocho tradicional, "de pareja", La **bamba**; destaca el zapateado jarocho sobre una tarima que bailan un hombre y una mujer. [Fragmento].

[Núm.1. 04:17]

-Son jarocho tradicional, "de a montón", **María Chuchena**; destaca el zapateado jarocho sobre una tarima bailado sólo por mujeres. [Fragmento].

[Núm.2. 03:05]

-Son jarocho tradicional, "de a montón", El **trompo**; ejemplo poco frecuente en el repertorio; destaca en esta versión la voz femenina, no

acostumbrada en la tradición musical jarocho. Bailan en la tarima sólo mujeres. [Fragmento].  
[Núm.3. 03:30]

-Son jarocho tradicional, "de a montón", La Lloroncita. Bailan en la tarima sólo mujeres. [Fragmento].  
[Núm.4. 03:30]

### 1 de febrero

#### 5. RECORRIDO EN LANCHA

\* Temprano en la mañana, la presidenta municipal, otros miembros del Ayuntamiento y la banda de viento, inician el día de Los Toros con un paseo por el río.

\* La música corresponde a una modalidad regional de "son de vaquería", similar a las melodías de las bandas de "Chile frito" del Estado de Guerrero, utilizadas para ambientar jaripeos y corridas de toros; ejecuta la banda de viento "Centenario". [Fragmento].

[Núm.5. 01:36]

#### 6. LAS REGATAS

Unas horas después del paseo en lancha, se inician Las Regatas de remo, en las que compiten equipos masculinos y sólo a veces algunos femeninos; este año no hubo participación femenina. La piragua que triunfe, de los equipos masculinos, gana el derecho a traer al primer toro en la celebración de Los Toros.

#### 7-8. LOS TOROS

\* La actividad colectiva más importante del segundo día del triduo de la fiesta es la de Los Toros. Son seis toros cebúes de más de 650 kilogramos, procedentes de las ganaderías de la región, que el Ayuntamiento compra para la diversión popular. Deberán pasar, a nado, de una a otra orilla del Río Papaloapan. La piragua ganadora de las regatas trae el primer toro. El gentío aguarda, con gran expectación

y regocijo, su llegada al malecón; muchas personas visten de color rojo e incitan a los toros para comenzar las correrías por todo Tlacotalpan. Hay gente a caballo que cuida y laza los toros, en caso necesario. La actividad dura, aproximadamente, de las doce del día hasta las cinco de la tarde.

Simultáneamente a la llegada de los toros, se celebra un baile popular muy concurrido, en *La Esquina del Toro*, de una calle cercana al malecón. Las dos actividades se funden. Los músicos tocan en una tarima, pero los bailadores están en la calle a la expectativa de la llegada de algún toro que los obligará a dispersarse. A la caída de la tarde, los toros exhaustos son llevados al rastro. La gente del lugar suele abstenerse de comer carne esos días.

\* **Mambo número 8** (Dámaso Pérez Prado); interpreta un conjunto de música tropical no identificado. [Fragmento].

[Núm.8. 01:48]

#### 9. BALLEF FOLKLÓRICO

\* Por la noche, diversos grupos de Ballet Folklórico se presentan en el templete de la Plaza Zaragoza con bailes y trajes regionales de Veracruz, Oaxaca y otros estados.

\* Especie de popurrí que conjunta los sones de Huautla de Jiménez, Oaxaca, de la tradición mazateca del noroeste de dicho estado; grabado a una banda, amplificado por bocinas y bailado por un grupo de adultos de una Casa de la Cultura de la región. [Fragmento].

[Núm.9. 00:31]

#### 10. LA MOJIGANGA

\* Los monigotes de La Mojiganga representan personajes que el pueblo juzga como malévolos, o que pertenecen al folklóre y a las costumbres del lugar. Con aire carnavalesco se ridiculizan y desfilan diablos, Lloronas, jarochos, aviones, estrellas, pescados, un muerto del cólera en

andas ("El cagón del '93"), pájaros... Unos son muñecos que cubren totalmente al hombre o mujer que los cargan, y otros se llevan en la mano, sostenidos por un palo.

\* Música tradicional de la comparsa; interpreta la banda de viento "Centenario". [Fragmentos].  
[Núm.10, 01:05]

#### 11-12. MÚSICA MODERNA EN LA PLAZA ZARAGOZA

\* Durante la noche y hasta la madrugada, se oye la música de diversos grupos a los que la gente paga para que canten y toquen.

\* -Danzón **Nereidas** (Amador Pérez Torres, alias "Dimas"); interpreta la Marimba orquesta "Alegría" del Puerto de Veracruz: Enrique Palomino G. (marimbista y representante); los otros instrumentos son batería y güiro. [Grabación completa].

[Núm.11, 05:06]

-Canción **Tristes recuerdos** (Juan Campos Quiñones); interpreta un conjunto norteño no identificado, integrado por acordeón de botones, bajo sexto y contrabajo; las voces del público se mezclan ocasionalmente con las de los músicos. [Fragmento].

[Núm.12, 01:31]

#### 2 de febrero

#### 13-16. MAÑANITAS A LA VIRGEN

\* Desde las cinco de la mañana llegan al Santuario un grupo de mariachis y otro jarocho, contratados por alguna persona del pueblo, para cantarle, en su día, las mañanitas a la Virgen de la Candelaria. También acuden año con año jaraneros de San Andrés Tuxtla que se integran con los otros grupos musicales para cumplir una manda, y un guitarrista local que canta siempre sus composiciones a la Virgen. El sacerdote se une a la celebración. Canta a coro con todos los asistentes. Se inicia así el día más importante de la fiesta. Acuden a celebrar el acontecimiento

principalmente gente de Tlacotalpan. Mientras tanto, los fuereños continúan en El Fandango y las cantinas.

\* -Canción tradicional de onomástico **En tu día**; interpreta un mariachi no identificado, posiblemente procedente de otro lugar (instrumentos: dos violines, una trompeta, una vihuela, un guitarrón y una guitarra sexta); se suman al vocalista del mariachi las voces de los asistentes, principalmente en el estribillo; se hacen modificaciones al texto para aludir a la Virgen. [Fragmento].

[Núm.13, 01:41]

-Canto religioso tradicional **La Guadalupeana** o **Desde el Cielo**; interpreta el mismo mariachi, al que se le suman más voces de los asistentes. [Fragmento].

[Núm.14, 01:14]

-Canción tradicional de onomástico **Las mañanitas**; el padre propicia el canto y de inmediato se forma un enorme coro con las voces de los asistentes. Como en otras versiones de la misma canción, el texto se ajusta para hacer alusión a la Virgen. [Fragmento].

[Núm.15, 01:29]

-Canto religioso tradicional **Adiós, Reina del Cielo**; se ejecuta igual que la pieza anterior. [Fragmento].

[Núm.16, 00:26]

#### 17-19. PEREGRINACIÓN DE COMERCIANTES Y EMPLEADOS

\* Los cantos a la Virgen se prolongan, y se juntan con la peregrinación que llega a celebrar una misa.

\* -Canción religiosa **Buenos días, Virgencita** (Ricardo Camarillo Mendiola, de Tlacotalpan); composición reciente, ejecutada por el autor (con una guitarra sexta). [Fragmento].

[Núm.17, 01:24]



-Canción tradicional de onomástico **Las mañanitas**; interpreta un grupo jarocho no identificado, de procedencia desconocida (instrumentos: un arpa jarocho, dos jaranas jarocho y un requinto jarocho; a ellos se agregó Carlos Escribano Velazco, de San Andrés Tuxtla, Veracruz, con un violín); a las voces de los músicos se suman las de los asistentes. [Fragmento].

[Núm.18, 01:54]

-Son jarocho tradicional, "de a montón", **El siquisirí**; interpretan los mismos que en [Núm.18]; destacan en esta versión las coplas y estribillos tradicionales (adaptados a la ocasión) y los versos improvisados, dedicados a la Patrona de la fiesta. La letra es poco inteligible por el estado de cansancio de los músicos. [Fragmento].

[Núm.19, 02:38]

## 20. MÚSICA JAROCHA EN EL MERCADO

\* El ambiente del mercado propicia que se junten, espontáneamente, músicos de diversas procedencias a tocar sones tradicionales.

\* Son jarocho tradicional, "de a montón", **El siquisirí**, ejecutado por Ramón Gutiérrez (de Tres Zapotes, municipio de Santiago Tuxtla, Veracruz; requinto jarocho) y Domingo Escribano (de San Andrés Tuxtla, Veracruz; jarana jarocho). [Fragmento].

[Núm.20, 01:10]

## 21. DÉCIMAS Y MÚSICA JAROCHA EN EL MALECÓN

\* Como es costumbre durante estos días, varios grupos musicales continúan cantando sones y décimas en el malecón, que es otro de los puntos de reunión más concurrido. Estos músicos están más formalizados como grupos y piden una remuneración por cantar.

\* Cuarteta glosada **Las décimas de las mentiras**, de la tradición oral. Su acompañamiento musical tradicional une fragmentos de los

sones jarochos **El aguanieve** y **El zapateado**. Interpreta el "Conjunto Jarocho Riverero", de Boca del Río, Veracruz: Rosalino León T. (arpa jarocho), Antonio Barrios R. (jarana jarocho), Antonio Barrios C. (guitarra sexta) y otro jaranero no identificado. [Grabación completa].

[Núm.21, 03:00]

## 22-23. BENDICIÓN DE LAS VELAS Y MISA PRINCIPAL

\* La celebración del 2 de febrero es posiblemente la fiesta mariana de mayor antigüedad. Se celebraba en Jerusalén desde el siglo IV. Conmemora, al mismo tiempo, la Presentación de Jesús en el Templo y la Purificación de la Virgen a los cuarenta días después del parto. Se cierra así el ciclo navideño. Es una fiesta de luz. Por eso la procesión y bendición de las candelas que antecede litúrgicamente a la misa. El obispo de la diócesis preside las ceremonias. Este año lo sustituye un representante suyo. Para iniciar la bendición enciende una vela y los feligreses encienden las suyas. Inmediatamente después se inicia la misa solemne concelebrada por el representante del obispo, el párroco y otros sacerdotes.

\* -Canción religiosa **La Marinera** (compuesta en 1993 por María Antonieta Palencia, de Tlacotalpan); interpreta, desde el coro del Santuario, el coro de la Casa de la Cultura Agustín Lara, de Tlacotalpan, Veracruz, dirigido por Juan Ponce Garduño. [Fragmento].

[Núm.22, 01:32]

-Cantos litúrgicos **Gloria**, de la Misa **Paz en la Tierra** (música: Bonifacio Rojas Ramírez); **Sanctus** y **Hosanna**, de la Misa **Stella Matutina** (música: Vito Carneval); canto mariano **Bendita sea tu pureza** (adaptación musical de H. Guiberto S. M.); mismos intérpretes que en [Núm.22]. [Fragmentos].

[Núm.23, 04:09]

## 24. PASEO DE LA VIRGEN POR EL PAPALOAPAN

\* El paseo de la Virgen por el río es la celebración que convoca al mayor número de personas, y conjunta a todos los sectores. Tlacotalpeños y visitantes se congregan en el Santuario y, sobre todo, en el malecón. Antes de sacar a la Virgen en procesión, se reza un rosario y la despiden con cantos.

Entre vivas y música, el párroco y miembros de cofradías y otras organizaciones religiosas de Tlacotalpan, embarcan a la Virgen en una panga o chalán, adornada con banderines de colores y globos, para iniciar el paseo por el río. Muchos, sobre todo fuereños, alquilan lanchas que siguen a la panga en su recorrido. La panga se desplaza río arriba y río abajo, entre los límites de la ciudad de Tlacotalpan, durante una hora aproximadamente. El regreso coincide con la caída de la tarde. Al llegar, la gente la recibe con cantos religiosos, aplausos y vivas.

\* Letanía y canto religioso tradicional **Adiós, divina María**, con el que generalmente despiden en Tlacotalpan a la Virgen al salir de un templo; interpreta, desde el coro del Santuario, el "Coro Parroquial", de Tlacotalpan, Veracruz, con su director y organista, Carlos Cruz; canción tradicional de onomástico **Las mañanitas**, que interpreta un mariachi no identificado, seguido por las voces de los asistentes; bolero **Noche Tropical** (Agustín Lara), interpretado por la Marimba orquesta "Alegría"; canción religiosa **Hermosa doncella** (música: Lemus), con la que generalmente reciben en Tlacotalpan a la Virgen al llegar a un templo, interpreta, desde el coro del Santuario, el "Coro Parroquial". [Fragmentos].  
[Núm.24, 05:29]

## 25. REGRESO DE LA VIRGEN Y MISA

\* Todos se unen en multitud para llevar a la Virgen de regreso al Santuario, con el repique de las campanas. Antes de entrar, los que la

llevan en andas, giran la imagen para que ésta quede de cara al público. Se hace una pausa en silencio. Según el sentir de la gente, la Virgen agradece y se despide. En esa misma posición, la entran y la colocan en su lugar acostumbrado, a la derecha del altar. Es notorio el júbilo del momento. Se incrementan los repiques de las campanas, los cantos y aplausos. El párroco inicia la celebración de la Santa Misa con la que concluye el acto.

\* Canto litúrgico **Señor, ten piedad**; interpreta, desde el coro del Santuario, el "Coro Parroquial". [Fragmento].

[Núm.25, 03:21]

9 de febrero

## 26. OCTAVA Y FIN DE FIESTA

\* Como es tradicional en algunas fiestas religiosas importantes, a partir del día 2, se celebra la octava de la fiesta que incluye una semana de festejos y la clausura. Si bien disminuye notablemente el bullicio y el ambiente festivo, se mantienen diariamente las peregrinaciones de las comunidades, las procesiones de las colonias y escuelas, y la serenata a las 8:00 de la noche en la Plaza Zaragoza. Durante el fin de semana, y el último día de la fiesta, suele haber: peregrinación, torneos de gallos, carreras de caballos, misa y baile. En la clausura, de manera análoga a las actividades vespertinas del 2 de febrero, se celebra un rosario que precede a la procesión de la Virgen y San José por la Plaza Zaragoza. Acompañadas por el repique de las campanas del Santuario y de la Iglesia de San Cristóbal, van las personas con cantos y aplausos. En una pausa, frente a la Iglesia de San Cristóbal, el sacerdote dirige unas palabras a los asistentes. Luego se regresan al Santuario para celebrar la Misa de Acción de gracias, en la que se clausuran las fiestas hasta el próximo año.

\* Canción religiosa **Hermosa doncella** (música: Lemus), interpreta, desde el coro del Santuario, el "Coro Parroquial"; canto religioso tradicional ¡Oh, **Virgen Santa!**; palabras del padre al momento de la Consagración; canto religioso tradicional **Alégrate, Virgen María**, interpreta, desde el coro del Santuario, el coro de la iglesia de San Miguelito, de Tlacotalpan, con la directora y organista María Antonieta Palencia. [Fragmentos].

[Núm.26, 06:26]

[Ritual: YJB; Música: EFNL]

## Ejemplos de Sones

Incluimos como muestra representativa de los géneros jarochos recurrentes durante la fiesta, la transcripción literaria y musical del son **La Petenera** (en coplas). Además la transcripción de la letra del son **La manta** (en coplas), el son **El buscapiés** (coplas y décimas), y de la serie de décimas sueltas **La problemática actual**.

### La Petenera

La Petenera, señores,  
no hay quien la sepa cantar;  
¡Ay!, La Petenera, señores,  
no hay quien la sepa cantar;  
sólo los marineritos  
que navegan por el mar.  
La Petenera, señores,  
no hay quien la sepa cantar.

*Ay, Soledad, Soledad,  
Soledad, que yo quisiera  
Ay, Soledad, Soledad,  
Soledad, que yo quisiera  
que usted se volviera anona  
y que yo me la comiera;  
madurita, madurita,  
que del árbol se cayera.*

—¡Chiquitita! ¡Espérame que luego voy!  
Quien te puso Petenera  
no te supo poner nombre;  
quien te puso Petenera  
no te supo poner nombre;  
mejor te habías de llamar  
"La perdición de los hombres".  
Quien te puso Petenera  
no te supo poner nombre.

*Soledad, Soledad,  
Soledad, llévame al río;  
Soledad, Soledad,  
Soledad, llévame al río;  
tápame con tu rebozo,  
porque me muero de frío.  
Ay, Soledad, Soledad,  
Soledad, llévame al río.*

—Me equivoqué [Aplausos]\*

Quien te puso Petenera  
no te supo poner nombre;  
quien te puso Petenera  
no te supo poner nombre;  
que tú te habías de llamar  
"La perdición de los hombres".  
Quien te puso Petenera  
no te supo poner nombre.

*Soledad, Soledad,  
Soledad, que yo quisiera  
¡Ay, Soledad, Soledad,  
Soledad, que yo quisiera  
que usted se volviera anona  
y que yo me la comiera;  
madurita, madurita,  
que del árbol se cayera.*

¡Salud!

Intérprete: Julián Cruz  
Evento: XIV Encuentro de Jaraneros,  
31 de enero de 1993

\*Antes de cantar, el trovador indica al público: "Si me equivoco, me aplauden; si no me equivoco, me chiflan".

# LA PETENERA

6/8

h F#7 h A G F#7

La Pe-te-ne-ra, se-ño-res, no hay quien la se-pa can-tar; ¡Ay!,

h F#7 h A G F#7

la Pe-te-ne-ra, se-ño-res, no hay quien la se-pa can-tar;

D h F#7

só-lo los ma-ri-ne-ri-tos que na-ve-gan por el mar.

h F#7 h A G F#7

La Pe-te-ne-ra, se-ño-res, no hay quien la se-pa can-tar.

h F#7 h A G F#7

¡Ay, So-le-dad, So-le-dad! , So-le-dad, que yo qui-sie-ra

h F#7 h A G F#7

¡Ay, So-le-dad, So-le-dad! , So-le-dad, que yo qui-sie-ra

D h F#7

que us-ted se vol-vie-ra ano-na y que yo me la co-mie-ra;

h F#7 h A G F#7

ma-du-ri-ta, ma-du-ri-ta, que del ár-bol se ca-ye-ra.

## La manta

¡Áhi, pa los que están bailando!

[Mi novia me dio] un regalo  
pa que lo usara en Semana Santa;

mi novia me dio un regalo,  
mi novia me dio un regalo,  
mi novia me dio un regalo,  
pa que lo usara en Semana Santa;

era un pañuelo bordado,  
y era un pañuelo bordado,  
era un pañuelo bordado,  
platino era como la manta.

Era un pañuelo bordado,  
y era un pañuelo bordado,  
era un pañuelo bordado,  
platino era, que era de manta.

*¡Ay sí, Mariquita, sí!  
¡ay sí, Mariquita, no!  
que tú llevarás la manta,  
la manta, manta para los dos.*

*¡Ay, vámonos en el tren!  
¡ay, vámonos en el carro!  
que yo llevaré el tabaco  
y aunque no traiga cigarros.*

Eres amarillita,  
eres amarillita,  
eres amarillita,  
como la cera;  
como la cera;

eres amarillita,  
eres amarillita,  
eres amarillita,  
como la cera;  
como la cera;

mantequilla de Flandes,  
mantequilla de Flandes,

mantequilla de Flandes,  
¡quién te comiera!  
¡quién te comiera!

mantequilla de Flandes,  
mantequilla de Flandes,  
mantequilla de Flandes,  
¡quién te comiera!  
¡quién te comiera!

*¡Ay, vámonos a acostar!  
¡ay, vámonos a dormir!  
que yo llevaré la manta  
y tú el candil, y tú el candil.*

*¡Ay, vámonos a acostar!  
que yo ya me estoy durmiendo;  
que tú llevarás la manta,  
la manta, manta que estás vendiendo.*

Antenoche, a media noche,  
antenoche, a media noche,  
antenoche, a media noche,  
me mandastes a avisar

Y antenoche, a media noche,  
y antenoche, a media noche,  
y antenoche, a media noche,  
me mandastes a avisar

que tenías amores nuevos;  
que tenías amores nuevos;  
que tenías amores nuevos;  
¡yo te los he de [borrar]!

que tenías amores nuevos;  
que tenías amores nuevos;  
que tenías amores nuevos;  
¡yo te lo he de borrar!

*¡Ay sí, Mariquita, sí!  
¡Ay sí, Mariquita, no!  
que tú llevarás la manta,  
la manta, manta para los dos.*

*¡Ay, vámonos a acostar!  
que yo ya me voy durmiendo;*

que tú llevarás la manta,  
la manta, manta que estoy sufriendo.

Y a muchos no les gusta,  
y a muchos ya no les gusta,  
y a muchos no les gusta,  
la cinta negra;  
la cinta negra;

Y a muchos no les gusta,  
y a muchos no les gusta,  
y a muchos no les gusta,  
la cinta negra;  
la cinta negra;

ay, ¿por qué dicen que es triste  
ay, ¿porque dicen que es triste  
ay, ¿porque dicen que es triste  
y a mí me alegra?  
y a mí me alegra?

ay, ¿por qué dicen que es triste  
ay, ¿porque dicen que es triste  
ay, ¿porque dicen que es triste  
y a mí me alegra?  
y a mí me alegra?

¡Ay sí, Mariquita, sí!  
¡ay sí, Mariquita, no!  
que tú llevarás la manta,  
la manta, manta para los dos.

¡Ay, vámonos a acostar!  
¡ay, vámonos a dormir!  
que tú llevarás la manta,  
la manta, manta que [partí].

Interpreta: Los parientes  
Evento: XIV Encuentro de Jaraneros,  
31 de enero de 1993

## El buscapiés

Al pie de un verde limón,  
puse a madurar un higo;  
puse a madurar un higo,  
al pie de un verde limón;  
¿qué dice tu corazón,  
se queda o se va conmigo?  
¿qué, no te da compasión  
de verme a tus pies rendido?  
¿qué, no te da compasión  
de verme a tus pies rendido?

Muy temprano me levanto  
con mi jarana en la mano,  
hecha con cedro de llano  
que me acompaña en mi canto;  
hoy lo digo y lo respaldo  
porque se llegó el momento,  
y como te quiero tanto  
y te guardo un sentimiento,  
voy a formarte un encanto  
en los carriles del viento.  
Voy a formarte un encanto  
en los carriles del viento.

Soy relámpago del norte  
que alumbro para llover;  
que alumbro para llover,  
soy relámpago del norte;  
mi madre fue una centella,  
mi padre fue un rayo cruel;  
hijo de centella y rayo,  
díganme, ¿quién puedo ser?  
hijo de centella y rayo,  
díganme, ¿quién puedo ser?

Tú nunca me oirás decir  
que yo de pesar he muerto;  
no lo dudes que sea cierto,  
mañana puedo huir;  
entonces voy a decir:  
"Voy a tener dos amores";  
me van a enterrar, no llores,  
ya me voy a descansar;

nunca dejen de regar  
sobre de mi tumba, flores.

Capullito de alhelí,  
blanca flor de residón,  
blanca flor de residón,  
capullito de alhelí,  
si tú me quieres a mí  
con esa tierna pasión,  
yo me atrevo a dar por tí  
alma, vida y corazón.  
Yo me atrevo a dar por tí,  
alma, vida y corazón.

Soy relámpago del norte  
que alumbra por el potrero;  
que alumbra por el potrero,  
yo soy relámpago 'el norte;  
como que uno tenga porte,  
yo soy aquel que te quiero;  
te encargo mi pasaporte  
dado por el juez primero.  
Te encargo mi pasaporte  
dado por el juez primero.

Ya me despido cantando  
porque así tiene que ser;  
porque así tiene que ser,  
ya me despido cantando;  
ahora que estamos gozando  
este rato de placer;  
porque ¡quién sabe hasta cuándo  
nos volveremos a ver!  
porque ¡quién sabe hasta cuándo  
nos volveremos a ver!

Interpreta: Grupo Zacamandú  
Evento: XIV Encuentro de Jaraneros,  
31 de enero de 1993

## La problemática actual

Año de cambio y sorpresa,  
año del noventaitrés;

que ha puesto el mundo al revés,  
se agudiza la pobreza.  
Hombres de mala cabeza  
con albedrío de poder;  
tras un triste amanecer,  
confusión y desconsuelo  
nos elevan hasta el cielo,  
y luego nos dejan caer.

El sistema monetario  
sufré tremendo bajón;  
se empobrece la nación,  
se acaban los millonarios.  
Lamentación, comentarios,  
desempleo y carestía  
están a la orden del día;  
hay tristeza y confusión,  
despido y liquidación  
de obreros y empleomanía.

Cambios en el gabinete,  
perturbación nacional;  
la miscelánea fiscal,  
cada día peor el brete;  
Artículo veintisiete  
que rige la ley agraria,  
también la ley hacendaria  
sufré modificación,  
y la deuda de la nación  
sigue multimillonaria.

Ahora con el nuevo peso  
la gente está confundida;  
no le agarra la movida,  
es complicado el proceso;  
va el país en retroceso,  
pero una cosa sí creo,  
que con el reetiqueteo  
los precios han aumentado,  
y estamos desconcertados  
con eso del redondeo.

Llegaron los Reyes Magos  
con las árganas vacías;  
motivo: la carestía  
que causa tantos estragos.

El gobierno con halagos  
nos quiere lavar el coco;  
tal vez le parece poco  
tanta desocupación,  
si sigue esta situación,  
vamos a parar en locos.

De desconcierto y rumores  
la atmósfera está cargada;  
la población, alarmada,  
no más se oyen los clamores.  
Cada día estamos peores,  
ni la menor duda cabe;  
aunque la razón se sabe  
nada queda por hacer,  
y qué difícil va a ser  
enderezar esta nave.

Despierta ya, compañero,  
usa la imaginación,  
piensa pues en la inflación  
y en la gran cuesta de enero;  
piensa que nuestro dinero  
con los tres ceros quitados,  
queda desvalorizado;  
en nada se convirtió  
y, aunque nos digan que no,  
cada día más devaluado.

¿Qué hacen los diputados?  
¿Dónde están los senadores?  
¿Se olvidan estos señores  
de quién los ha postulado?  
Tal vez se les ha olvidado,  
cuando por el voto vienen,  
que no más nos entretienen  
con su florido falsete.  
¿A ellos qué les come el pepe  
si al cabo ni milpa tienen?

Interpreta el autor: Constantino Blanco Ruiz, "Tío  
Costilla" Evento: XIV Encuentro de  
Jaraneros, 31 de enero de 1993

[Transcripción musical: BA/EFNL,  
y de los textos: MAM]



## CRÉDITOS, DATOS TÉCNICOS Y AGRADECIMIENTOS

Seminario de Tradiciones Populares.  
Fonogramas, 1

*Coordinadora general*: Yvette Jiménez de Báez (YJB)

*A cargo de Fonoteca y Archivo de Tradiciones Populares*: E. Fernando Nava L. (EFNL)

*Investigadores*: Benito Alcocer (BA)

Donají Cuéllar (DC)

Marco Antonio Molina (MAM)

Mario Ortiz (MO)

*Grabaciones de campo (1993, 1994)*: Equipo de Investigadores.

*Sistematización de materiales*: Equipo de Investigadores.

*Folleto*: Edición: YJB y EFNL. Autores: BA, DC, YJB, MAM, EFNL.

*Diseño Gráfico*: Fausto Arrellín.

*Mezcla, edición y matrizado*: BA con la colaboración de MAM.

*Foto de la portada*: Archivo de Fotografías de la Fonoteca y Archivo de Tradiciones Populares, MO.

El fonograma se seleccionó de un acervo de 124 horas de grabación (cintas de carrete abierto, cassettes, cintas DAT y videos), en Acervo de la Fonoteca y Archivo de Tradiciones Populares.

## Datos técnicos:

*Grabaciones de campo*: grabadora digital SONY TCD-D10PRO con micrófono estereofónico de condensador SONY ECM-MS5; micrófono electrostático estereofónico unidireccional, integrado a la Videograbadora JVC GF-500; y grabadoras tipo "reportero" SONY TCM-81 y AIWA CS-J1.

*Edición*: Grabadora digital SONY PCM-7010; eliminador de ruido DBX FS900; excitador aural APHEX Tipo III, Mod. 250; consola SONY de 8 canales MXP-210; grabadora REVOX B77-MKII; MiniDisk SONY MZ1.

Agradecemos la colaboración del pueblo y del Ayuntamiento de Tlacotalpan; y a Leoncio Ceballos, Felipe Flores (Fonoteca del INAH); Daniel García Blanco (Casa de la Música Mexicana) y Enrique Ramírez de Arellano (CINVESTAV-IPN).

## Notas

<sup>1</sup> Coordinado por Yvette Jiménez de Báez, el proyecto trabaja en convenio con la Universidad de Puerto Rico. Cuenta con la ayuda de la Fonoteca y Archivo de Tradiciones Populares, a cargo de E. Fernando Nava L., que también forma parte del Seminario de Tradiciones Populares. Este primer fonograma ejemplifica el trabajo conjunto de las dos áreas del Seminario.

<sup>2</sup> Alvarado (Veracruz), *Cintas Hellmer*, en Margit Frenk Alatorre et al., *Cancionero folklórico de México*, t. 3, El Colegio de México, México, 1980, copla núm. 7612.



Cátedra Jaime Torres Bodet  
Seminario de Tradiciones Populares  
Fonogramas, 1

Centro de Estudios Lingüísticos y  
Literarios